

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	11
1.1	Zur Problemstellung und Zielsetzung der Arbeit	11
1.2	Aufbau der Arbeit	13
2	Aktuelle Situation des Fremdsprachenunterrichts	
	Deutsch im Irak.....	15
2.1	Ausspracheunterricht in der Fremdsprache Deutsch.....	15
2.2	Phonetik im DaF-Lehrwerk <i>Delfin</i>	18
3	Aussprachevarietäten im Arabischen und Deutschen	25
3.1	Terminologische Abgrenzungen	25
3.1.1	Dialekt – Diglossie – Umgangssprache.....	25
3.1.2	Standardsprache /-ausssprache.....	26
3.1.3	Plurizentritizität	27
3.2	Arabisch als plurizentrische Sprache und ihre regionale Gliederung	28
3.2.1	Sprachsituation in den arabischsprachigen Ländern.....	29
3.2.2	Arabische Dialekte	31
3.2.3	Arabische Dialekte im Irak.....	34
3.3	Deutsch als plurizentrische Sprache und ihre regionale Gliederung	37
3.4	Standardsprache/-ausssprache des Arabischen	39
3.4.1	Klassisches Arabisch	39
3.4.2	Modernes Hocharabisch	40
3.5	Standardausssprache des Deutschen (in Deutschland)	41
3.6	Ausssprachekodifikationen im Deutschen	43
3.6.1	Wilhelm Viëtors Aussspracheregelung	44
3.6.2	Theodor Siebs – Deutsche Bühnenausssprache	44
3.6.3	Duden-Ausssprachewörterbücher.....	45
3.6.4	Hallesche Ausssprachewörterbücher.....	46

3.6.4.1	Wörterbuch der deutschen Aussprache (WDA) und Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache (GWDA)	46
3.6.4.2	Deutsches Aussprachewörterbuch (DAWB)	47
3.6.5	ARD-Aussprachedatenbank	49
3.7	Aussprachewörterbuch und DaF-Unterricht.....	51
3.8	Zusammenfassung	53
4	Kontrastive phonologisch-phonetische Analyse Arabisch – Deutsch.....	55
4.1	Klärung grundlegender Termini	55
4.1.1	Phonologie und Phonetik.....	55
4.1.2	Phonem und Laut / Allophon.....	59
4.1.3	Suprasegmentalia.....	61
4.1.4	Segmentalia	67
4.2	Vokalsysteme	68
4.2.1	Distinktive Merkmale.....	68
4.2.2	Phoneminventare und Hauptallophone.....	74
4.3	Konsonantensysteme	78
4.3.1	Distinktive Merkmale.....	78
4.3.2	Phoneminventare und Hauptallophone.....	82
4.4	Phonemverbindungen.....	87
4.4.1	Diphthonge	87
4.4.2	Affrikaten.....	91
4.5	Graphem-Phonem-Korrespondenzen	92
4.5.1	Vokale	94
4.5.2	Konsonanten	96
4.6	Silbenstrukturen.....	100
4.6.1	Silbenbegriff.....	100
4.6.2	Sonoritätshierarchie.....	103
4.6.3	Silbenstruktur im Arabischen	106
4.6.4	Silbenstruktur im Deutschen	110
4.6.5	Silbenstrukturen im Deutschen und im Arabischen	114
4.7	Suprasegmentalia.....	116
4.7.1	Akzentuierung	116
4.7.1.1	Wortakzentuierung	117
4.7.1.2	Wortgruppen- und Satzakzentuierung.....	123
4.7.2	Rhythmisierung	127
4.7.3	Melodisierung.....	130
4.7.3.1	Terminale (fallende) Sprechmelodie	131

4.7.3.2	Interrogative (steigende) Sprechmelodie.....	132
4.7.3.3	Progrediente (gleich bleibende, schwebende) Sprechmelodie	133
4.7.4	Kontrastive Gegenüberstellung phonologischer und phonetischer Merkmale (Arabisch-Deutsch).....	134
5	Zu erwartende Schwierigkeiten beim Erlernen des Deutschen als Fremdsprache.....	137
5.1	Vorhersagbare Interferenzen im segmentalen Bereich	137
5.1.1	Ausspracheschwierigkeiten auf der vokalischen Ebene	137
5.1.2	Ausspracheschwierigkeiten auf der konsonantischen Ebene	140
5.1.3	Ausspracheschwierigkeiten auf der Ebene der Konsonantenverbindungen	144
5.2	Vorhersagbare Interferenzen im suprasegmentalen Bereich	145
6	Analyse phonetischer Abweichungen bei irakischen Deutschlernenden	147
6.1	Untersuchungsziele und Hypothesen.....	147
6.2	Untersuchungsmethoden und -ablauf.....	148
6.2.1	Probanden	148
6.2.2	Korpus	150
6.2.3	Vorgehensweise bei der Auswertung.....	151
6.3	Darstellung der Ergebnisse.....	153
6.3.1	Problemereich segmentale Abweichungen.....	153
6.3.1.1	Abweichungen bei den Vokalen	153
6.3.1.2	Abweichungen bei den Konsonanten	162
6.3.1.3	Weitere Abweichungen im segmentalen Bereich.....	169
6.3.1.3.1	Konsonantenverbindungen und Sprossvokale.....	170
6.3.1.3.2	Assimilation	170
6.3.1.3.3	Auslautverhärtung	172
6.3.1.3.4	Glottisschlag.....	173
6.3.1.3.5	Einfluss des Englischen als erste Fremdsprache	173
6.3.1.4	Zusammenfassung (Hypothesen).....	175
6.3.2	Problemereich Suprasegmentalia	177
6.3.2.1	Abweichungen beim Wortakzent	177

6.3.2.2	Abweichungen beim Satzakzent / bei der Satzmelodie	177
6.3.2.3	Abweichungen beim Rhythmus	178
6.4	Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse.....	178
6.4.1	Problembereich Segmentalia	179
6.4.1.1	Schwierigkeiten bei den Vokalen	179
6.4.1.2	Schwierigkeiten bei den Konsonanten	179
6.4.2	Einfluss des Englischen als erste Fremdsprache	180
6.4.3	Problembereich Suprasegmentalia	180
6.5	Methodenreflexion.....	181
7	Einflussfaktoren auf das Lernen und Lehren von Aussprache.....	185
7.1	Lernerinterne Einflussfaktoren	186
7.1.1	Sprachlich bedingte Faktoren	186
7.1.1.1	Interferenzen durch die Muttersprache und früher gelernte Fremdsprachen.....	186
7.1.1.2	Fachwissen im Bereich Phonologie und Phonetik für Lernende	189
7.1.2	Individuelle psychische und physische Faktoren	191
7.1.2.1	Hörprobleme.....	191
7.1.2.2	Artikulationsprobleme.....	192
7.1.2.3	Psychische Probleme	193
7.1.2.4	Alter.....	194
7.1.2.5	Motivation	196
7.2	Lernerexterne Einflussfaktoren	199
7.2.1	Lehrpersonen	200
7.2.1.1	Aussprache	200
7.2.1.2	Phonologisches und phonetisches Fachwissen.....	200
7.2.1.3	Methodisches Fachwissen	201
7.2.2	Lehr- und Lernmittel.....	201
7.2.2.1	Lehrwerke.....	202
7.2.2.2	Unterrichtsmittel und Medieneinsatz.....	204
7.3	Zusammenfassung	206
8	Methodische Überlegungen zum Ausspracheunterricht	209
8.1	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GeR)	209
8.2	Die Entwicklung von rezeptiven und produktiven Fertigkeiten.....	211

8.2.1	Rezeptive Fertigkeiten	212
8.2.1.1	Ziele des Hörtrainings	212
8.2.1.2	Hörübungsformen	213
8.2.2	Produktive Fertigkeiten.....	219
8.2.2.1	Ziele des Aussprachetrainings	220
8.2.2.2	Ausspracheübungsformen	220
8.3	Inhaltliche Schwerpunkte und methodische Prinzipien für den Ausspracheunterricht mit irakischen Deutschlernenden	226
9	Zusammenfassende Schlussfolgerungen und Ausblick	233
10	Literaturverzeichnis	239
11	Tabellen- und Abbildungsverzeichnis.....	259